

УДК: 93 (575.3)

ХАЛИМОВА М¹.

**КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
СО СТРАНАМИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА
В ОБЛАСТИ ЛИТЕРАТУРЫ И КНИГОПЕЧАТАНИЯ**

В статье рассматриваются некоторые вопросы сотрудничества Республики Таджикистан со странами ЕС в области литературы и книгопечатания в годы независимости. Для независимого Таджикистана культурное сотрудничество и обмен с Европой является одним из источников культурного обогащения. Впервые в годы независимости было установлено взаимовыгодное сотрудничество со странами ЕС, которое в течение нескольких лет получило развитие в разных областях культуры. Культурное сотрудничество было расширено, именно с этого времени образовано сотрудничество в области книгопечатания. Автор в статье уделяет особое внимание книгопечатанию за рубежом, обмену книгами, журналами, совместным работам, публикациям за рубежом, а также показывает успехи в данной области. В связи с этим, автор особое внимание обращает на взаимоотношение Таджикистана со странами ЕС в области литературы и книгопечатания, показывая нынешние достижения и перспективы в будущем.

Ключевые слова: Европейский союз, сотрудничество, взаимосвязь, культура, литература, книгопечатание, восточная литература, взаимообогащение.

С обретением независимости Республика Таджикистан начала строить дипломатические отношения со многими странами мира. Уже к концу 1992 года ее признали большинство стран Европейского континента, такие как Англия, Франция, Италия, Германия, Бельгия, Австрия.

В сегодняшней внешней политике Республики Таджикистан сотрудничество со странами Европейского союза занимает одно из первых мест и оно направлено на различные сферы. Главным из них является сотрудничество в области образования, науки и культуры, которое в нашем сегодняшнем обществе играют большую роль. Одним из этих культурных взаимосвязей является сотрудничество в области литературы и книгопечатания, которое необходимо для всего общества, оно еще больше укрепляет нашу дружественную взаимосвязь в области культуры.

В рамках двухсторонних соглашений между РТ и ЕС в области культуры наши ученые публикуют свои статьи в газетах и научных журналах в странах Европы. Ученые Академии наук РТ в области естественных и гуманитарных наук печатают свои научные статьи в журналах «Геология. Giolojiy», «Биология. Bioloji», «Физика. Fuziks», «Математика. Matimatika» и других научных журналах стран Европы [1]. По отчетным данным каждый год почти 15 статей печатаются в этих журналах.

Следует отметить, что одним из источников пополнения культурных связей со странами Европы является книгообмен за рубежом. В библиотеках и научных учреждениях Республики Таджикистан обмениваются литературой с научными и

¹ Адрес для корреспонденции: Халимова Маърифат.- аспирантка кафедры новой, новейшей истории зарубежных стран исторического факультета ТНУ. Республики Таджикистан. Республика Таджикистан г. Душанбе. ул. Н. Карабоева. д. № 21. кв. 5. Тел: 98.564.18.85., 988865922. E-mail: karashma.88@mail.ru

культурными центрами европейских стран. Начиная с 1965 года до сегодняшнего дня ведется книгообмен между библиотеками и научными центрами Таджикистана с такими странами как: ФРГ. (Научное общество, Немецкая государственная библиотека, библиотека Гумбольдского университета), Франции (Национальная библиотека), Польши (Народная библиотека), Венгрии (Национальная библиотека АН), Словении[2]. Эти взаимосвязи дают возможность таджикским и европейским гражданам ознакомиться с передовой европейской и таджикской литературой и наукой.

В 1995 году в рамках сотрудничества и развития взаимоотношений в области книгопечатания со странами ЕС преподаватели республиканских вузов для повышения квалификации провели научную стажировку за рубежом. В результате этого за рубежом Хомидовой М., доц. Сайфуллоевым Х. из ГПУРТ имени Садриддина Айни подготовлен учебник английского языка для студентов педвуза. Сайфуллоевым Х.Г. совместно с профессором педагогического университета подготовлен немецко- таджикский разговорник; Хомидовой М словарь лингвистических терминов английского и таджикского языков, с доцентом Шозедовым Н.Ш составлен аналогичный словарь немецко- таджикских терминов [3], которые были опубликованы в европейских изданиях.

В рамках сотрудничества европейские специалисты посещают нашу республику, в том числе и вузы республики. В 1995 году для чтения лекций и спецкурсов, проведения практических занятий со студентами и методических семинаров с молодыми преподавателями были приглашены зарубежные специалисты из Европейских стран. Так, занятия по английскому языку проводили преподаватели из Оксфордского и Амстердамского университетов - Габриел Хамерстоун, Колет Харрес, а по французскому языку -Лаура Лоран. В феврале 1996 году из Оксфордского университета в Таджикистан приезжал преподаватель Икбал Сурани, который в вузах республики провёл занятия по английскому языку. В этом же году руководителем Евросоюза Люком Беккером были привезены 130 наименований различной учебной и художественной литературы в вузы Республики Таджикистан.

В рамках культурного сотрудничества РТ и ЕС проводятся конференции, симпозиумы и книжные выставки, в работе которых участвуют наши специалисты. Например, в 1998 году с 10 по 13 мая из отдела зарубежной литературы национальной библиотеки РТ им. А. Фирдавси Саакян Елена и Джастухина Елена принимали участие на международной конференции «Роль Ассоциации библиотековедения», которая была проведена в городе Будапеште [4]. В ней участвовали европейские представители, а также специалисты из разных стран мира.

Одной из особенностей взаимосвязей в этой области является обмен книгами и журналами. В этой связи наши ученые публикуют свои статьи в европейских изданиях. Например, в Чехии издается журнал «Bustan» на чешском языке, который поступает в Таджикистан с 1998 года. В этом журнале печатались произведения таджикских писателей и поэтов. В 2000 году в №2 и №3 печатались стихи Муъмина Канаата, Бечкова, Омара Хайяма и др.

С помощью посольства Великобритании в Душанбе 10 февраля 2004 года в национальном музее имени Камолиддина Бехзода Республики Таджикистан была проведена выставка Европейских художников, посвященная празднованию знаменательного события – подписания Таджикистаном договора о партнёрстве и сотрудничестве с Европейским Союзом. Необходимо отметить, что, безусловно, этот проект имеет культурно- образовательный характер и отличную возможность для ознакомления республики с ходом исторических связей Таджикистана с Европой.

В рамках двухстороннего соглашения между Республикой Таджикистан со странами Европейского Союза в годы независимости опубликовано множество

научных статей, монографий, брошюр и книг. Ежегодно для школ РТ печатаются книги в Италии, Франции, Германии, Бельгии. Наши ученые и ученые европейских стран с целью укрепления научных и культурных взаимосвязей публикуют литературу на разных языках для вузов республики.

В 2007 году из института химии им. В.Н.Никитина АН РТ в рамках соглашения между АН РТ и Европейским союзом академик Н.Р. Раджабов опубликовал 1 монографию и 6 научных статей за рубежом в изданиях Италии и Болгарии.

АН РТ в 2008 году в рамках сотрудничества со странами ЕС и научными центрами Европы совместно с учеными обеих сторон был проведен сбор и обработка материалов в области истории языка и литературы для составления истории таджикского народа, словарей, учебников на разных языках.

Так же многие наши ученые для расширения научных и культурных связей со странами Европейского союза и для укрепления научных знаний переводят свои произведения на английский и немецкий языки, которые печатаются в Германии, Италии, Франции, Австрии, Бельгии и т.д, которые столь необходимы для нашего взаимоотношения.

Поддерживая культурные связи РТ и ЕС, президент Республики Таджикистан Э. Рахмон несколько своих книг опубликовал в странах Европейского союза. Например, в 2009 году была опубликована книга президента Республики Таджикистан «Таджики в зеркале истории» в Лондоне.

После приобретения независимости количество опубликованных научных и методических книг в государствах Европейского союза намного выросло. Например, книга таджикского ученого Ю.Нуралиева и С. Нодирова «Табобат бо усули Ибни Сино» (Лечение методом Авиценны) на таджикском языке дважды была опубликована в Болгарии» [5].

Общество дружбы «Таджикистан – Германия» при содействии ТОДКС и немецкой образовательной организации DAAD совместно с таджикскими и немецкими учеными издали таджикско- немецкий разговорник и учебник «Таджикский язык для германцев» [6].

Публикуемые книги в зарубежных странах еще больше укрепляют наши культурные связи с европейскими странами, знакомят европейских граждан с нашей древней восточной культурой и таджикским языком. Европейский народ интересуется историей Центральной Азии, в том числе историей таджикского народа. Многие ученые европейских стран проводят исследования по истории Таджикистана разных эпох. Для проведения научного и археологического исследования европейские ученые проводят научные стажировки в нашей республике, публикуют свои статьи в газетах и журналах Таджикистана. Наши ученые публикуют свои статьи в международных журналах и печатают книги на таджикском и др. языках. Ученые европейских стран публикуют свои книги в Таджикистане на английском, французском и немецком языках. Например, в 2011 году в Худжанде была издана книга председателя общества «Германия-Таджикистан» Александра Гейзера под названием «Золотой венец», название которой точно передает ее содержание [7].

Вошедшие в книгу эссе, очерки и статьи представляют жемчужину восточной словесности, ярко сверкающей в золотом венце мировой культуры.

Художественные традиции Востока обогащали европейскую культуру еще в далекой древности. Щедро одарив античную Грецию и Рим, эта традиция перешла в Европейское средневековье, к эпохе Возрождения. Но особенно заметным ее влияние становится с конца XVII века и в последующие столетия. Отныне творчество Рудаки, Фирдоуси, Саади, Хафиза, Джами, Омара Хаёма и других ирано- таджикских поэтов активно осваиваются поэзией и эстетикой Запада и стран Европейского союза. Именно этому живительному диалогу разных культур и посвящает свои исследования А.Р. Гейзер. Книгу Гейзера

открывает статья, в которой разъясняется причина особого интереса английских романтиков к Востоку, их «восточное течение», влечение к восточной литературе исторически объяснимо. [8]

В нашем сегодняшнем обществе особое внимание уделяется обеспечению учебной литературой вузов республики. В рамках сотрудничества Европейские страны для обучения иностранного языка привозят в вузы учебники и словари. Европейские страны изданию книг, брошюр, а также статей и методических пособий для Таджикистана уделяют особое внимание.

В рамках культурного сотрудничества ЕС и РТ ученые из Европейских стран прибывают в Таджикистан. Во время празднования 20 летия независимости РТ из Лондона были приглашены ученые Джон -Куртис один из выдающихся ученых историков, специалист по истории Азии, Джон Симпсон -сотрудник музея Бактрии. После официальной церемонии гости были приглашены посетить исторические места Таджикистана. Джон Симпсон в последние годы исследует проблемы Амударьинского клада- тахти Сангин и тахти Кубод, находящихся в районе Кабадияна. Джон Симпсон в рамках этой темы опубликовал несколько статей в периодических изданиях нашей республики. Со 2-го по 24 июня 2012 года Таджикистан посетил доктор Йоханнес Даль- директор института им. Гёте в Ташкенте, который занимается проектами германской культуры за рубежом. Необходимо отметить, что цель его визита была связана с официальным открытием немецкого информационного Центра в национальной библиотеке.

В 2012 году в рамках сотрудничества РТ со странами ЕС в Национальный библиотеке РТ был образован центр немецкой службы. Это событие укрепляет еще больше дружбу и культурные связи РТ со странами ЕС. Из Германии в центр немецкой службы было перевезено 10 тысяч книг на разных языках, 225 штук дисков аудио- видео, ДИД, а также компьютеры. В этом центре наши исследователи и ученые изучают немецкий язык, который укрепляет нашу дружбу с Европейскими странами. Посольством Германии в РТ для укрепления культурного сотрудничества с РТ в связи с 20- летием независимости РТ 2 марта 2012 года в управлении GIZ была проведена выставка художников Таджикистана. В рамках сотрудничества на выставке присутствовали иностранные художники, показывали творчество Европы и художническое мастерство, кроме того проходил показ книг на различных языках [10].

В национальном музее имени Камолиддина Бехзода был проведен международный фестиваль «Садои дилҳо» с участием стран Европейского союза, а также с участием групп национального искусства немецкого народа, проживающего в городе Курган - Тюбе. На этом мероприятии участники Европейских стран показали культуру и традиции своих народов, а также проводилась книжная выставка, показ драматической и художественной литературы, а также работы писателей европейских стран на иностранных языках. Этот фестиваль послужил в последующем укреплению исторических связей Таджикистана со странами Европейского союза.

Так, посольство РТ в Лондоне в рамках культурного сотрудничества, Музей Британии к празднованию 20 летия независимости РТ отреставрировал 5 настенных рисунков, найденных в Амударьинском кладе [11]. Надо отметить, что после реставрации эти бесценные реликвии еще дольше будут служить миру.

В рамках двухстороннего культурного соглашения в Таджикистане проводятся книжные выставки, на которые из Европейских стран привозят книги; проводят презентации книг Европейских поэтов и писателей. Книжные выставки проводятся несколько раз в год, при участии обеих сторон. Во время проведения этих выставок нашим студентам или исследователям дарят книги. На книжных выставках представлены произведения наших ученых в залах стран Европы, которые проводятся на высоком культурно- познавательном уровне. Например, со 2-го по 11- е апреля 2013 года в Таджикистане проходил республиканский

фестиваль «Неделя детской книги», который стал продолжением традиций ежегодных республиканских фестивалей чтения для детей и подростков, ежегодно проводимых в республике с 2007 года. В целом, наше сотрудничество со странами Европейского союза в области литературы и книгопечатания находится на достаточно высоком уровне.

В 2012 году в рамках расширения культурных взаимосвязей в области литературы и книгопечатания РТ со странами ЕС в республику поступил журнал «The Europeantimes», который еще даст возможность нашим исследователям ближе ознакомиться с научными взглядами и достижениями европейских стран.

В рамках сотрудничества европейские ученые посвящают свои произведения таджикским поэтам и писателям. Итальянский ученый Евелен Гресси в своих произведениях неоднократно упоминал произведения С. Айни, А. Лохути и др. В марте 2014 года Фирдавс Шукуров во время посещения Франции с научно-исследовательской целью опубликовал статью в газетах «Yest frans» под названием «Herouville- Satht class».

Таким образом, за годы независимости Таджикистан наладил взаимовыгодные отношения со странами Европейского союза. Одновременно укреплялись двусторонние экономические, культурные и научные связи с государствами-членами Европейского союза. К числу важных приоритетов в этом направлении относятся развитие дружественных отношений и широкое сотрудничество с Италией, Францией, Бельгией, Австрией, Данией, Англией, Германией и другими странами - членами Европейского Союза, с которыми сложились исторические, культурные связи. Обе стороны искренне заинтересованы в их дальнейшем укреплении и расширении.

За 20 лет сотрудничества между Таджикистаном и странами Европейского Союза было сделано немало. В странах Европейского Союза были опубликованы произведения таджикских ученых. Было издано много иностранной литературы для вузов, для факультетов иностранных языков, были подарены книги, учебники, методические пособия, словари на разных языках, а также видеокассеты, аудиокассеты и т.д. Были проведены книжные выставки, которые еще больше укрепили наше сотрудничество и сблизили нашу культуру, традиции и языки. Обучение молодежи иностранным языкам в годы независимости вышло на первое место. Европейские ученые в рамках сотрудничества преподавали иностранные языки в вузах РТ, а также наиболее подготовленные наши студенты поступали в европейские вузы. Ученые Таджикистана опубликовали свои книги и статьи в зарубежных изданиях. В библиотеки, для студентов было передано много литературы на различных иностранных языках. В целом, сеть культурного обмена РТ со странами ЕС в области литературы и книгопечатания развивается с каждым днем всё больше и лучше. Количество издаваемых книг в зарубежных изданиях в соавторстве с учеными Европы и РТ будут расширяться, укрепляя нашу дружественную обоюдную взаимосвязь между странами и народами. Для изучения языка и ознакомления зарубежными книгами или журналами необходимо расширить книгообмен с Европейскими центрами.

Для расширения взаимосвязи в области культуры и книгопечатания необходимо: в республике образовать совместное типографское учреждение.

- Расширить взаимосвязь в области книгообмена и книгопечатания
- Проводить совместные исследования в области обмена литературы.
- Расширить и обновить оборудование в области книгопечатания.
- Расширить курсы по изучению языков.
- Публиковать совместные учебники на английском, немецком, французском, русском и таджикском языках.
- Публиковать статьи в газетах и журналах Европейских стран.
- Образовать совместный журнал ЕС и Таджикистан.

Литератур

1. Иброхимов М. Горизонты науки. // М. Иброхимов . Душанбе: «Ирфон». 2007. с. 50.
2. Шариф Комилзода. Дружба с помощью книг// Ш. Комилзода /Журнал ТОДКС № 1. 2013 С. 28.
3. Центральный Государственный Архив РТ (ЦГА).Ф360. Оп 21.Д. №1218. Л.37.
4. Текущий архив министерства культуры Республики Таджикистан. // Папка Венгрия за 1995год. Л. 10.
5. Набиева Р. История таджикского народа для высших учебных заведений. // Р. Набиева , Ф. Зикриёев., М. Зикриёева. -Душанбе :Собириён, 2010. – 270 С.(на тадж. яз.) С. 270).
6. Итоги и перспективы. / Журнал ТОДКС № 1. 2013. С 10.
7. Стадников Г.В.Золотой венец Александра Гейзера. / Г.В.Стадников. //Жур. ТОДКС : Душанбе, - 2013. -№ 2. С. 21.
8. Там же. С. 22.
9. Текущий архив министерства культуры Республики Таджикистан. //Папка Италия за 2012год Л. 23.
10. Текущий архив министерства культуры Республики Таджикистан. //Папка Италия за 2011год Л. 20.
11. Центральный Государственный Архив РТ (ЦГА).Ф360. Оп 21.Д. №1218. Л.45.

ҲАЛИМОВА М.

РОБИТАҲОИ ФАРҲАНГИИ ТОҶИКИСТОН БО ИТТИҲОДИ АВРУПО ДАР СОҲАИ АДАБИЁТ ВА НАШРИ КИТОБҲО

Дар мақола муаллиф доир ба баъзе масъалаҳои ҳамкориҳои Тоҷикистон бо Иттиҳоди Аврупо дар соҳаи адабиёт ва наشري китобҳо суханронӣ намуда, дар он ҳамкориҳои дучонибаи ҶТ ва ИА –ро доир ба масъалаи зикргардида, нишон додаст. Дар солҳои аввали соҳибистиклоли миёни ҶТ ва давлатҳои ИА ҳамкориҳои дучониба дар соҳаҳои гуногун ба имзо расида, густурдатарини он робитаҳои фарҳангӣ ба шумор рафта, дар муддати кӯтоҳ ба пешравӣ ва қомебиҳои назарас ноил гардидааст. Бояд зикр кард, ки ҳамкориҳои Тоҷикистон бо ИА дар соҳаи адабиёт ва наشري китобҳо мақоми махсус дорад. Бо ин мақсад муаллиф дар мақолаи хеш бештар ба наشري китобҳо, журналҳо ва мақолаҳо, ки дар давлатҳои Аврупо ҷоп мешаванд, аҳамияти ҷиддӣ додааст, ки он барои пешравии илму фарҳанг басо муҳим буда, ҳамкориҳои фарҳангиро боз ҳам ҷоннок менамояд. Инчунин муаллиф боз дар мақола ба инкишофи ҳамкориҳо доир ба воридгардиҳои адабиёти хориҷӣ ва ҷопи китобҳои муаллифони тоҷик дар кишварҳои Аврупоро ишора намуда, қайд менамоянд, ки дар оянда робитаҳои фарҳангӣ дар соҳаи адабиёт ва наشري китобҳо миёни ҶТ ва ИА боз ҳам раванқ меёбанд.

Калидвожаҳо: Иттиҳоди Аврупо, ҳамкориҳо, робитаҳо, фарҳанг, адабиёт, китобчопкунӣ, адабиёти шарқӣ, Тоҷикистон.

HALIMOVA M.

CULTURAL COOPERATION OF RT WITH ES COUNTRIES IN THE FIELD OF BOOK PUBLISHING

This article discusses some of the issues of cooperation with the EU RT in literature and book publishing in the years of independence. For independent Tajik cultural cooperation and exchange with Europe is a source of cultural enrichment. At first, in the years of independence was established mutually beneficial cooperation with the countries of the EU, which for several years has developed in different areas of culture. Cultural cooperation has been extended from that time established cooperation in the field of printing. The author in the article highlights the emphasis typography abroad, exchange of books, collaboration, publishing abroad, and also shows the progress in this field. In this connection, the author pays special attention to the relationship with the EU countries of Tajikistan in the field of literature and publishing, showing current achievements and future prospects.

Keywords: European Union, cooperation, relationship, culture, literature, publishing, oriental literature, mutual enrichment.